



INTISARI

Pada proses penerjemahan sering terjadi pergeseran makna. Tidak terkecuali pada penerjemahan novel *Le Petit Prince* yang berjudul *Pangeran Cilik*. Dalam novel *Pangeran Cilik*, terdapat beberapa teks hasil penerjemahan yang mengalami pergeseran makna. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk mengungkapkan berbagai jenis pergeseran makna beserta faktor penyebabnya yang terdapat pada penerjemahan novel tersebut. Teori-teori yang digunakan sebagai landasan dalam penelitian ini adalah teori terjemahan dan semantik. Teori terjemahan meliputi pergeseran dan strategi penerjemahan yang diaplikasikan untuk menemukan faktor penyebab pergeseran makna. Kemudian, pengumpulan data pada penelitian ini menggunakan metode simak dan catat. Data yang sudah diperoleh kemudian dianalisis menggunakan metode padan dan agih. Hasil penelitian menunjukkan bahwa pada penerjemahan novel *Le Petit Prince* yang berjudul *Pangeran Cilik* terdapat pergeseran dari makna generik ke makna spesifik dan sebaliknya, serta pergeseran makna akibat perbedaan sudut pandang budaya. Sementara itu, faktor-faktor penyebab pergeseran makna pada proses penerjemahan tersebut adalah strategi perluasan, penambahan, penghapusan, modulasi, dan padanan budaya. Akumulasi dari keseluruhan data yang dianalisis menunjukkan bahwa pergeseran makna akibat perbedaan sudut pandang budaya merupakan pergeseran makna yang paling banyak ditemukan, sedangkan faktor penyebab pergeseran makna yang paling banyak ditemukan adalah modulasi.

Kata kunci: terjemahan, pergeseran makna, strategi penerjemahan, *Pangeran Cilik*



ABSTRACT

In the translation process, meaning shifts are often occurring, likewise in the Indonesian translation of *Le Petit Prince* titled *Pangeran Cilik*. In *Pangeran Cilik*, there are several meaning shifts in its translation text. Therefore, this research aims to reveal the meaning shifts and its factors found inside the novel. The theories used as the bases are translation and semantics. The theory of translation covers the shift and the translation strategies applied to find the factors of the meaning shifts. Then, the data were collected by using the methods of scrutinizing and recording. The obtained data were analyzed by considering the internal and external aspects of the language. The result shows that in the translation version of *Le Petit Prince* titled *Pangeran Cilik*, there are some shifts of meaning from generic to specific and vice versa, also some shifts of meaning caused by the different cultural point of view. Meanwhile, the factors of the meaning shifts in that translation process are widening, adding, omitting, modulating, and cultural equivalence. The accumulation of the entire data exhibits that the meaning shifts caused by the different cultural point of view are mostly found, while modulating is mostly found as the factor of the meaning shifts.

Keywords: translation, meaning shift, translation strategy, *Pangeran Cilik*,



EXTRAIT

Dans le processus de la traduction, il y a le glissement de sens qui arrive souvent. De même dans la traduction indonésienne de *Le Petit Prince* en titre *Pangeran Cilik*, il y a quelques texts qui sont traduits ont le glissement de sens. Donc, cette recherche a le but de montrer les variétés de glissement de sens et ses facteurs dans ce roman. Les théories qui sont utilisées dans cette recherche sont la traduction et la sémantique. Dans la théorie de traduction, il y a le glissement et la stratégie de la traduction qui est appliquée pour trouver les facteurs de glissement de sens. Ensuite, la collecte des données dans cette recherche utilise la méthode de lire et enregistrer. Les données obtenues sont analysées en considérant les aspects internes et externes de la langue. Le résultat de la recherche montre que dans la traduction indonésienne de *Le Petit Prince* en titre *Pangeran Cilik*, il y a le glissement de sens générique à spécifique et à l'inverse, et aussi le glissement de sens à cause des différences culturelles. Puis, les facteurs de glissement de sens dans cette traduction sont l'expansion, l'ajout, la suppression, la modulation, et l'équivalence culturelle. D'après l'accumulation de données, le glissement de sens à cause des différences culturelles est le glissement de sens qui est le plus trouvé, alors que le facteur de glissement de sens qui est le plus trouvé est la modulation.

Mots-clés: traduction, glissement de sens, stratégie de traduction, *Pangeran Cilik*